

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

研究計畫名稱

「台粵兩地軍話的調查研究」

「An Investigation of Military Vernaculars in Taiwan and Guangdong」

計畫編號：NSC 94-2411-H-110 -028

執行期間：94.8.1 — 95.7.31(展延至 95.10.31)

計畫主持人：張屏生(國立中山大學中文系)

一、報告內容

(一)前言

本計畫定名為「台粵兩地軍話的調查研究」，原預計申請兩年的時間來完成，目前完成第一年期之調查研究。第一年期的上半年做田野調查和整理記音，下半年期是語料的建檔、補充及進行台灣、廣東兩地軍話的語音詞彙初級比較。經驗告訴我們，在調查的過程當中不一定能夠一帆風順，或是漏問詞條、或者準確性可疑，這些積累的材料都必須嚴格要求盡量補齊核實，特別是一些能夠體現方言特徵的方言詞，以免在做比較的時候，詞條對不起來，而影響了我們對語言現象解釋的判斷，由於多年的調查經驗的積累，使我們收集到許多生動多樣的語言事實，這不僅擴大了研究的視野，而且啟導了許多關於語音和語義、語音與語法的關係的研究，修正了過去把語音、詞彙和語法分開研究的方式。另外也開展了方言共時變異的研究，像雙方言現象的研究，還有方言和地域文化習俗關係的研究。對社會語言學，文化語言學的發展提供了有益的啟發。

(二)研究目的

本計畫是筆者完成《台灣漢語方言語音和詞彙的比較研究》計畫後所接續的工作，在完成該計畫之後，筆者深感「瀕危方言」軍話的語音、詞彙調查比較，對於未來台灣語言研究，除了有刻不容緩的迫切必要性之外，其中也有饒富興味

的「語言接觸」研究課題，值得我們繼續努力的探索。

筆者近年來為了編纂閩客方言對照辭典，全心投入台灣漢語方言的調查工作，原來以為在台灣的漢語方言只有閩南話、客家話和閩東話(馬祖地區)，因此這幾年把調查研究的重點都擺在這些方言上面。但是因有機緣去調查也傳了好幾代但現今儘剩下少數人在使用的軍話，為了不讓筆者原先的構想有遺漏，所以想把軍話的具體內容弄清楚，然後再和大陸的軍話材料做比較。

在台灣的「軍話」算是一種「瀕危方言」，對於瀕危方言最重要的工作就是有計畫的進行細緻、深入的田野調查，並且把這些調查記錄的資料整理保存，提供研究之用。筆者進行了第一年的計畫之後，體會到光是做台粵軍話的調查研究，面還是不夠寬廣，必須把廣西、福建和海南的軍話一起調查比較，才可以更清楚的掌握軍話的音韻和詞彙特點。

(三)文獻探討

在軍話的研究當中丘學強(2005)和楊名龍(2006)是大陸和台灣比較有代表性的。

丘學強(2005)是作者的博士論文(暨南大學漢語方言學)《粵、瓊軍話研究》的基礎上補充語料，編纂而成。本書共有七章。第一章是導論：對軍話的分布、人口及其周圍地區的人文、語言概況的介紹和軍話研究領域前人成果的概述。第二章是軍話語言特點概述。將軍話的語音、詞彙、語法特點進行描寫，說明各地軍話從共時的角度看是幾種方言的特點都兼而有之的「話」。第三章軍話音系，針對各地軍話的語音描寫。第四章是平海軍話的同音字表。第五章是軍話的形成和發展；一方面通過對軍話區的歷史、人文情況的考證和探討，指出軍話的得名及其形成和發展語明代的衛所制有關，一方面則通過其語《中原音韻》音系的比較以及詞彙的比較，從歷時的角度說明軍話和明代的官話有著千絲萬縷的聯繫。還有對軍話有關的一些語言學理論問題的探討。第六章是軍話標音舉例。第七章是平海軍話分類詞彙表。結論：軍話因與明代衛所裏的軍戶關係密切而得名，以今天的面貌看，它們的語言特色個不相同，不應統一的劃歸某一方言。但軍話仍或多或少的保留了明代「通語」的特點。使人們對軍話有比較全面的了解並對其來源及其與明帶漢語共同語的關係有比較統一的認識。裏頭提出一個對「軍話」認定的判準就是「自稱和附近人們的指稱」，如果當地人沒有自稱、他們附近說

其他方言的人也沒有稱當地人講的話是「軍話」，我們就不能說當地人講的是「軍話」。

丘學強(2005)《軍話研究》雖然做得很全面，不過可能是限於篇幅，語料部分比較詳細的只有平海軍話，其他地區的軍話語料，都只是概要的介紹而已，所以要找到對應的比較語料還是得親自去調查。

楊名龍(2006)是作者的碩士論文，主要還是運用傳統方言學的調查方式，然後作歷時和共時比較，呈現新屋水流軍話的語音和詞彙特點。至於雙方言現象的研究，作者是將水流軍話和海陸腔客家話作比較，並把材料中認為是受到客家話影響的詞彙篩選出來，分成混同套用、借用替代、拗折混合等方式敘述。作者在思考的邏輯上是先假設有一個原始的軍話方言，水流軍話是已經受到海陸客家話的滲透之後的一種新的軍話。他的證明就是通過詞彙的比較，把水流軍話中詞彙詞形和海陸客家話相同的部分，即認為是受到海陸客家話的影響。

本文在撰寫上有幾個問題：

1. 材料在記音上有一些錯誤，軍話和海陸腔客家話都有。而海陸客家話在不同的地方還是有不同，新竹的海陸腔和新屋的海陸腔的語音和詞彙內容並不一致，作者拿來作比較的應該要用新屋的海陸腔，但是作者使用的海陸腔，筆者判斷是新竹的海陸腔。
2. 作者認為水流軍話中有受到海陸客家話滲透的詞彙，要使這說法站得住腳，得先要掌握還沒有被影響的詞彙它的原來樣貌，但這是不可能的。那也許找到大陸原鄉石堆頭的材料來比較，才能夠說明問題。因為不同方言之間共有的詞彙太多了，那怎能說得清誰受誰的影響。
3. 水流軍話的詞彙除了客家話的借詞之外，還有閩南話、國語和日語的借詞，不單單只有海陸客家話而已，被其他方言影響的部分應該要列入討論。

(四)結果與討論

本計畫目前的成果有二：(1)論文一篇〈新屋水流軍話的語音系統〉；(2)完成了《桃園縣新屋鄉赤欄村水流軍話彙稿》、《廣東省陸豐縣西南鎮青塘軍話語彙稿》、《廣東省陸豐縣大安鎮坎石潭軍話語彙稿》、《廣東省惠東縣平海軍話語彙稿》等四本專書。

我們整理出水流軍話的語音系統，並釐析出文白異讀的對照，另外也就幾個語音特徵提出說明。水流軍話和客家話最主要的共同點是次濁上歸陰平的部分。最大的差異「全濁聲母清化的走向」，客家話不論平、上、去、入都唸送氣音。

但是軍話的平聲大部分送氣；上、去聲大部分不送氣；入聲送氣不送氣比例相當。其次是平聲不分陰陽，至於不分陰陽到底是存古或是新變，就目前比者所掌握的材料還不太能夠論斷，也是未來要繼續探索的焦點。在詞彙方面，水流軍話大部分和海陸腔客家話是一樣的，特別在此有彼無的情況下，會滲入部分的客家借詞。除此之外水流軍話還有部分詞彙和國語、廣東話是相近的，這些都是遠在原鄉時期就已經存在，來到台灣以後還沒有被周遭方言影響的詞彙。水流軍話的語音和詞彙雖然有多方面具有客家話的色彩，但是具體來說，還應該是軍話，而不是客家話。其中還有一個重要的關鍵符合丘學強(2002)所提出的軍話判準條件之一；「自稱和附近人們的指稱」，發音人羅德丁明確的告訴筆者，他們講的是「軍話」。通過和大陸軍話材料粗略的比較，水流軍話和大陸的青塘軍話的相似度最高。

在計畫進行的過程中，比較困難的部分，是發音人的尋找，這一部分目前已經通過廣州中山大學中文系的運作獲得了妥善的安排。其次是調查的地點大都在偏僻的村落在食宿交通的安排上比較費力。其次是對軍話這種陌生的方言，原來以為在台灣所進行的水流軍話調查，已經可以聽懂大部分了，但是實際的調查狀況，還是困難重重，接下來的整理和語料的核實更是費時費事，因為我們必須記好音，歸納音系之後才會產生問題。所有調查的工作都不是一次就可完成，而要到大陸調查方言，也不像在台灣可以說走就走，所以就會延宕工作的進程，這也就是本計畫在進行中需要展延的原因。

在調查的時候，雖然透過普通話、客家話或潮汕話交替的詢問，仍有感到捉襟見肘的時候。特別是不同的軍話它周遭的方言也不相同，我們不但要調查軍話，連它周遭的方言也要一併調查。大陸學者在調查研究上都只調查軍話而已，這樣做對一些雙方言交互影響滲透的語言現象，恐怕會有疏漏。

二、參考文獻

北京大學中國語言文學系語言學教研室.2003.《漢語方音字匯》。北京：文字改革出版社，第1版第1次印刷。

北京大學中國語言文學系語言學教研室.1995.《漢語方音詞匯》。北京：文字改革出版社，第2版第2次印刷。

- 白宛如.1998.《廣州方言詞典》。江蘇：江蘇教育出版社，第1版第1次印刷。
- 丘學強.2001.9〈廣東軍話語言特點概述〉，《暨南大學漢語方言學博士研究生學術論文集》(詹伯慧主編)，頁3-27。廣州：暨南大學出版社，第1版第1次印刷。
- 丘學強.2000.〈青塘軍話中的粵語成分〉，收錄於《第七屆國際粵方言研討會論文集》。頁59—61。(單周堯，陸鏡光主編，北京：商務印書館)。
- 丘學強.2002.《粵、瓊軍話研究》，暨南大學漢語方言學博士論文。
- 丘學強.2005.《軍話研究》，北京：中國社會科學出版社。第1版第1次印刷。
- 余志鴻 〈語言接觸與語言結構的變異〉，《民族語文》，第4期(2000)，頁23—27。
- 李新魁.1994.《廣東的方言》。廣東：廣東人民出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍、張雙慶.1992.《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍·莊初升·嚴修鴻，1995《福建雙方言研究》。香港：漢學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍·萬波，1992〈福建境內的兩種雙方言現象〉，載於《雙語雙方言(二)》，頁64—73。陳恩泉主編，香港：香港彩虹出版社，初版。
- 李如龍. 2001.《漢語方言的比較研究》。北京：商務印書館，第1版第1次印刷。
- 李如龍. 2002.《漢語方言特徵詞研究》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍·萬波.2002.〈福建境內的兩種雙方言現象〉。收錄於《雙語雙方言》(二)(陳恩泉主編)，頁64—73。香港：彩虹出版社。
- 林清書 2000.〈武平中山軍話與贛方言〉，收錄於《第三屆客家方言研討會論文集》，頁27-32。韶關：韶關大學編輯部。
- 徐大明·陶紅印·謝天蔚 1997.《當代社會語言學》，北京：中國社會科學出版社。第1版第1次印刷。
- 黃雪貞.1987,〈惠州話的歸屬〉，《方言》，第4期，頁255—263。

- 陳保亞.1996.《論語言接觸語言連盟》。北京：語文出版社，第1版第1次印刷。
- 陳伯輝.1998.《論粵方言詞本字考釋》。香港：中華書局，第1版第1次印刷。
- 陳雲龍.2006.《舊時正話研究》。北京：中國社會科學出版社，第1版第1次印刷。
- 梁猷剛.1984.〈廣東省海南島漢語方言的分類〉《方言》，4期，頁264-267。
- 梁猷剛.1985.〈語言複雜的海南島儋縣那大鎮〉《方言》，1期，頁66-67。
- 梁玉璋.1990.〈武平縣中山鎮的「軍家話」〉，《方言》3期，頁192-203。
- 張屏生.2004.〈台灣客家話部分次方言的語音差異〉，第十二屆國際全國聲韻學學術研討會論文。高雄師範大學主辦，地點：高雄師範大學。
- 雲惟利.1987.《海南方言》。澳門：澳門東亞大學，第1版。
- 董紹克.2002.《漢語方言詞彙差異比較研究》。北京：民族出版社，第1版第1次印刷。
- 詹伯慧.1965.〈海南島軍話語音概述〉，《語言學論叢》(北京大學中文系語言學論叢編輯部編)，第3輯，頁201-212。
- 詹伯慧.張日昇 1988.《珠江三角洲方言詞彙對照》，廣東：廣東人民出版社。
- 鄒嘉彥·游汝杰 2004.《語言接觸論集》。上海：上海教育出版社。第1版第1次印刷。
- 潘家懿.1998.〈軍話與廣東平海軍聲〉，《方言》，1期，頁41-47。
- 潘家懿.2006.《惠東縣閩南話語彙》，手寫未刊稿。(此書由潘家懿教授印贈，謹此致謝)
- 楊名龍.2004A.〈新屋水流軍話語音概述〉，第廿二屆全國聲韻學學術研討會論文。台北市立師院主辦，地點：台北市立師院。
- 楊名龍.2004B.〈桃園新屋水流軍話語音詞彙初探〉，語言、文獻與調查學術研討會論文。收錄於《語言、文獻與調查學術研討會論文集》，頁190—201 台北市立師院主辦，地點：台北市立師院。
- 楊名龍.2004B.《新屋水流軍話與海陸客話雙方言現象研究》，台北市立教育大學應用語言文學研究所碩士論文。
- 劉綸鑫.1999.《客贛方言比較研究》。北京：中國社會科學出版社，第1版第1

次印刷。

劉新中.2001.〈海南島的語言與方言〉。《方言》，第1期，頁45—52。

謝留文.2003.《客家方言語音研究》。北京：中國社會科學出版社，第1版第1次印刷。

謝建猷.2001.《廣西平話研究》，中國社會科學院研就生院博士論文。

藍小玲.1997.《客方言聲調的性質》。《廈門大學學報》，第3期，頁87—92。

藍小玲.1999.《閩西客家方言》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。

羅美珍.2000.〈論族群互動中的語言接觸〉，《語言研究》，3期，1—20。

嚴修鴻.1995.〈武平中山鎮的「軍家話」〉收錄於《福建雙方言研究》頁210—226。

Matulew Pawel.2002.《粵語特殊方言用字研究》，北京語言文化大學論文。

三、計畫成果自評

(一)均能達到預期的進度，並且利用2005年10月到福州開會，順道調查了福建省武平縣中山鎮軍話，那是一種受到贛語和客家話影響的軍話。為下一個階段的計畫先行調查。

(二)已有幾篇相關論文發表，如下：

1. 2006年3月〈新屋水流軍話的語音系統〉，第一屆馬來西亞漢語語言學國際學術會議論文。馬來亞大學語文暨語言學院·馬來西亞語言暨應用語言學系(中文組)主辦。地點：馬來亞大學。
2. 2006年9月〈六堆地區客家方言島的語言使用調查——以武洛地區為例〉，第三屆台灣羅馬字國際學術研討會。國立台灣師範大學主辦。地點：國立台灣師範大學。(和呂茗芬共同發表)
3. 2006年10月〈南州鄉萬華村大埔社區客家方言島的四海話及居民語言使用現況調查〉，美和第五屆客家學術研討會論文，美和技術學

院主辦，地點：美和技術學院。(和呂茗芬共同發表)

(三)《各地軍話辭彙對照表》正積極編纂之中。未來希望能夠建構在網路上，提供學術研究參考。

(四)利用調查成果繪製「台灣漢語方言地圖」。

(五)「軍話」這種方言在台灣的漢語方言研究從來沒有被報導過，是台灣漢語方言當中瀕臨消滅的一種方言。目前只有桃園縣新屋鄉赤欄村的水流地區的羅姓家族在使用，因為軍話當中除了有客家話的成分之外，也有官話和廣東話的成分；而台灣的水流軍話還有閩南話、國語和日本話的成分。「語言接觸」的研究課題是台灣語言學界現階段努力的重心，但是受到語言環境的影響，研究的課題多半是局限在「華語和閩南話」、「華語和客家話」或「閩南話和客家話」彼此之間的相互影響，無法看到其他不同語言接觸所產生的語言變化，不像大陸地區有多種不同語言接觸的類型可以提供研究。要從事語言接觸的課題還有一個困難點，就是研究者本身必須要對不同的方言**通**懂到相當的程度，才能從調查的材料中發現能夠反映現象的焦點。台灣的語言研究者分工比較細，閩南話和客家話的研究者大都只對單一語言做研究，所以也造成國內學者關於「語言接觸」研究的限制。水流軍話因為地緣的關係，受到周遭海陸腔客家話、閩南話或華語不同程度的影響，正好可以提供不同類型的雙方言研究樣本。